

# ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОРОНИМОВ СЕВЕРНОЙ И ЮЖНОЙ ОСЕТИИ<sup>1</sup>

**Бекоева Ирина Давидовна**

к.ф.н., доцент, Юго-Осетинский государственный университет им. А.А. Тибилова, Цхинвал, Южная Осетия, [irina.beckoeva@yandex.ru](mailto:irina.beckoeva@yandex.ru)

**Баликоева Марта Ибрагимовна**

к.п.н., доцент, Северо-Кавказский горно-металлургический институт (государственный технологический университет), Владикавказ, РСО-А, [balikoi@yandex.ru](mailto:balikoi@yandex.ru)

## LEXICO-SEMANTIC ANALYSIS OF ORONYMS IN NORTH AND SOUTH OSSETIA

**I. Bekoeva  
M. Balikoeva**

*Summary:* The study aims to study the structural and semantic features of Ossetian oronyms and their translation correspondences. The object of this study is the ways of reflecting the motivation of onyms by means of translating languages. The structural types of oronyms and their translation correspondences are considered. The relevance of the study is due to the lack of systematization of the ways of transferring Ossetian onyms, the need to determine a unified approach to their translation.

Structural, lexico-semantic and translational analysis of Ossetian oronyms confirms the importance of the linguocultural component in determining the strategy and methods of translation. As a result of the study, we have identified the following structural types of South Ossetian oronyms: 1) one-component; 2) two-component; 3) three-component. In turn, the two-component oronyms of both North and South Ossetia can be divided into two subgroups: 1) qualitative descriptor + appellative; 2) possessive descriptor + appellative.

The results of a comparative analysis of North Ossetian oronyms point to the similitude case as the main way of their formation. In addition, a number of North Ossetian oronyms contain elements of the Turkic vocabulary. However, the presented results of the translation analysis show that the semantic motivation and internal form of both North and South Ossetian oronyms are not transferred to the translating languages, even in cases where the semantics of the component is obvious. Russian and English languages are transcription and transliteration. In a single case, a mixed method of translation is resorted to, combining: 1) the method of morphogrammatic adaptation 2) the method of explication. This oronym was translated into English using transcription, transliteration and explication.

*Keywords:* oronyms, structural analysis, handle, one-, two-, three-component oronyms, translation correspondences.

*Аннотация:* Исследование ставит своей целью изучение структурно-семантических особенностей оронимов Осетии и их переводческих соответствий. Объектом данного исследования являются способы отражения мотивированности ономов средствами переводящих языков. Рассматриваются структурные типы оронимов и их переводческие соответствия. Актуальность исследования обусловлена несистематизированностью способов передачи осетинских ономов, необходимостью определения единого подхода к их переводу.

Структурный, лексико-семантический и переводческий анализ осетинских оронимов подтверждает важность лингвокультурного компонента при определении стратегии и способов перевода. В результате проведенного исследования, нами выделены следующие структурные типы югоосетинских оронимов: 1) однокомпонентные; 2) двухкомпонентные; 3) трехкомпонентные. В свою очередь, двухкомпонентные оронимы как Северной, так и Южной Осетии можно разделить на две подгруппы: 1) качественный дескриптор + аппеллятив; 2) посессивный дескриптор + аппеллятив.

Результаты сопоставительного анализа североосетинских оронимов указывают на уподобительный падеж как основной способ их образования. Кроме того, ряд северо-осетинских оронимов содержит элементы тюркской лексики. Однако, представленные результаты переводческого анализа показывают, что семантическая мотивированность и внутренняя форма как северо-, так и югоосетинских оронимов не передаются в переводящие языки, даже в тех случаях, когда семантика компонента очевидна. В ходе работы установлено, что основными способами перевода осетинских оронимов на русский и английский языки являются транскрипция и транслитерация. В единичном случае прибегают к смешанному способу перевода, объединяющему: 1) способ морфограмматической адаптации 2) способ экспликации. На английский язык данный ороним передан с помощью транскрипции, транслитерации и экспликации.

*Ключевые слова:* оронимы, структурный анализ, дескриптор, одно-, двух-, трехкомпонентные оронимы, переводческие соответствия.

### Введение

Современный подход к изучению имен собственных предполагает их рассмотрение в качестве называющих лексических единиц, в отличие от имен на-

рицательных, которые определяются как обозначающие единицы. Принципиальным отличием ономов от аппеллятивов является то, что у ономов на первый план выступает номинативная или назывная функция, направленная на различения однотипных объектов друг от друга.

1 Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и МОНРЮО в рамках научного проекта № 21-512-07004.

Функция нарицательных имен – сообщать значение.

Вербализация имен собственных в общественно-политической коммуникации и в специфических коммуникативных контекстах давно привлекает внимание ученых, однако подходы к изучению данного явления разнятся. Выделяются несколько исследовательских направлений: структурно-семантическое, грамматическое, стилистическое, собственно ономастическое, лингвокультурологическое, когнитивно-дискурсивное и т.д.

Переводческая ономастика исследует принципы и методы передачи онимных единиц средствами других языков, объединяя как изучение ряда вопросов общей ономастики, затрагивающих смысловую сторону онимов, проблемы мотивированности/ немотивированности онимов, так и вопросы сопоставительных и собственно переводческих аспектов передачи онимной лексики.

Базовым признаком адекватности перевода является коммуникативно-функциональная равнозначность текстов на исходном и переводящем языках. Задача переводчика заключается в нахождении максимально точных языковых средств для передачи информации на языке перевода. В теории перевода существует представление о том, что перевод не может быть ограничен формальным перекодированием, то есть передачей плана содержания исключительно лингвистическими средствами переводящего языка (далее – ПЯ) без учета экстралингвистического фактора, определяющего особенности коммуникативной ситуации, в рамках которой осуществляется перевод.

Оставаясь интерпретатором прагматической составляющей семантики переводимого сообщения, переводчик становится еще и активным интерпретатором его этнокультурной, функционально-стилистической специфики и коммуникативной направленности [Цатурян, 2007, с. 323- 324].

Особую проблему всегда составляет различие фоновых знаний у носителей исходного языка (далее – ИЯ) и переводящего языка (ПЯ). Переводчик же должен обладать двойным объемом знаний, с тем чтобы представлять и правильно интерпретировать текст, продуцируемый носителем ИЯ.

Объектом настоящего исследования являются лексико-семантические и структурные характеристики осетинских оронимов и способы отражения их мотивированности средствами переводящих языков. Актуальность выбора темы обусловлена отсутствием систематизации при выборе способов перевода осетинских онимов в целом, и оронимов в данном случае, что зачастую приводит к путанице в самих географических объектах, и следовательно, к нарушению коммуникации.

## Материалы, методы, обзор

Адекватность перевода обуславливается коммуникативно-функциональной равнозначностью текстов на ИЯ и ПЯ. В этом смысле одной из главных проблем в процессе перевода становится проблема соотношения имплицитности и эксплицитности в текстах ИЯ и ПЯ [Яковенко]. Выявление эффективных способов передачи имен собственных (далее – ИС) средствами переводящих языков, их классификация, систематизация и регулирование, объективное отражение репрезентации онимов в процессе межкультурной коммуникации общественно-политической направленности требуют углубленного изучения: 1) базовых проблем ономастики; 2) переводческих и сравнительно-сопоставительных аспектов общей ономастики, касающихся соотношения плана содержания и плана выражения; 3) трансформационных переводческих процессов и определения единиц перевода; 4) лингвокультурологических факторов, влияющих на адекватность передачи ИС средствами ПЯ; 4) способов сохранения мотивированности при переводе имен собственных.

Наиболее репрезентативными среди всех видов онимов являются группы антропонимов и топонимов, которые не являются первичными, по своему происхождению, лексическими единицами, так как образованы от нарицательных имен [Виноградов, 2001, с. 102-103]. Проблема наличия значения у онимной единицы и возможности передачи этого значения средствами переводящих языков не утрачивает своей актуальности. Одной из наиболее важных задач перевода является сохранение мотивированности элементов, составляющих онимную единицу, при передаче ее средствами переводящих языков, а также выбор способа перевода. Мотивированность определяется как наличие открытой семантической структуры онима, делающей возможным разложение онимной единицы на лексические морфемы [Ахманова, 1966, с. 246].

В настоящем исследовании представлены оронимы – разновидность топонимов (собственные названия любых объектов поверхности земли) [Подольская, 1978, с. 104]. Оронимы в свою очередь подразделяются на две подгруппы – макро- и микрооронимов. К разряду микрооронимов относятся наименования гор, холмов, и иных объектов, преимущественно форм возвышенного рельефа, известных жителям конкретного узколокального региона. Географические апеллативы занимают значимое место в лексике любого языка, являясь предметом пристального интереса ученых в различных аспектах, затрагивающих их значения, принципы словоупотребления, роль географических апеллативов в формировании имен собственных, смысловые сдвиги, имеющие место при переходе апеллативной единицы в класс онимов, процессе, называемом онимизацией [ОРС, с. 95-96].

Особую сложность при переводе иностранного текста представляют имена собственные, интерес к переводу которых никогда не ослабевал, находя свое отражение в ряде современных исследований как отечественных (Алексеева 2014; Гарбовский 2007; Горшкова 2012; Ермолович 2005), так и западных ученых (P. Bloom 2001; D. Hein 2020; L. Fernandes 2006; M. Gibka 2019; E. Levinaz 2003; J. D. Martin 2019; J. Szersunowicz 2017).

В качестве материала исследования послужили данные сплошной выборки из Интернет-ресурсов, топонимических словарей, путеводителей, документов, содержащих топонимические данные.

### Результаты и обсуждение

#### Однокомпонентные оронимы

Южная Осетия состоит более чем на 80 процентов из горных хребтов высотой более 1000 м. Горный пейзаж и отдельно взятые горы всегда были значимым компонентом языковой картины мира осетин, именно этим обусловлен прагматический интерес к переводческому аспекту оронимики. В результате сплошной выборки был выявлен 81 ороним. Внутренняя структура осетинских оронимов преимущественно двухчастна и образована непосредственным названием формы рельефа и апеллятивными компонентами: 1) *хох* 'гора'/'mountain' (*Акассенхох*); 2) *рагъ* 'гряда'/'ridge' (*Астаурагъ*), 3) *кадзæх* 'скала, утес, хребет'/'rock, cliff, ridge, range' (*Баерзондкадзæх*), 4) *баерзонд* 'вершина'/'peak' (*Дзыуары Зæнджы Баерзонд*), 5) *фарс* 'сторона, склон'/'slope, hillside' (*Уæллагфарс*), 6) *фæтæн* 'ширина, равнина, плато'/'width, plain, plateau' (*Годахыфæтæн*), 7) *æфцаг* 'горный перевал'/'Mountain pass' (*Сыбайыæфцаг*), 8) *хæцæн* 'ручка, рукоятка, рычаг, поручень'/'handle, lever, handrail' (*Маехæмæтыхæцæн*), 9) *мæсыг* 'башня, вышка'/'tower' (*Баерзондмæсыг*), 10) *ком* 'ущелье'/'gorge' (*Урсдоньком*), 11) *цъупп* 'вершина, верхушка'/'top' (*Нæзытыцъупп*), 12) *гонн* 'лука седла'/'pommel of a saddle' (*Саргъыгонн*), 13) *сæрвæт* 'выгон, пастбище'/'pasture' (*Стырсæрвæт*), 14) *гæсæн/кæсæн* 'зеркало', 'наблюдательный пункт'/'mirror', 'observation post' (*Фæлгæсæн*), 15) *къахыр* 'щербина, зазубрина, выемка, углубление', 'расщелина в горах'/'notch, groove', 'crevice in the mountains' (*Фæскъахыр*), 16) *цъити* 'ледник'/'glacier' (*Лæгъзыцъити*); 17) *къумтæ* 'углы', 'тупики'/'corners, dead ends' (*Дыркъуымтæ*) (см. таблицы 2, 3) [Абаев, 1958, Ахманова, 1966, ОРС, с. 95-96, Цатурян, 2007, Цховребова, 2013].

Анализ выявленных переводческих соответствий однокомпонентных оронимов (см. таблицу 1) показывает, что базовыми способами перевода данной группы микропонимов являются транслитерация и транскрипция. Только в одном случае применен смешанный способ перевода, объединяющий: 1) способ морфогрмматиче-

ской адаптации (при переводе с осетинского на русский язык – *Лет* 'Летский' – к основе *Лет* прибавляются формальные показатели русского языка (суффикс -ск и флексия -ий); 2) способ экспликации (*Лет* 'Летский перевал'). Основа *Лет* 'Летский' передана средствами русского языка способами транскрипции и транслитерации, важным при этом остается принцип сохранения звукового образа и графической формы. Средствами английского языка данный ороним передан способами транскрипции, транслитерации и экспликации – *Лет* 'Let Pass'.

Таблица 1.

Однокомпонентные оронимы и их переводческие соответствия

| №  | ИЯ              | ПЯ1 →           | ПЯ2        |
|----|-----------------|-----------------|------------|
| 1. | <i>Къутых</i>   | Кутх            | K'utykh    |
| 2. | <i>Куырфытæ</i> | Курфута         | Kuyrfyta   |
| 3. | <i>Лет</i>      | Летский перевал | Let Pass   |
| 4. | <i>Мудзых</i>   | Мудзых          | Mudzykh    |
| 5. | <i>Мусау</i>    | Мусау           | Musau      |
| 6. | <i>Рибис</i>    | Рибис           | Ribis      |
| 7. | <i>Рыхæн</i>    | Рыхан           | Rykhan     |
| 8. | <i>Цанацах</i>  | Цанацах         | Tsanatsakh |
| 9. | <i>Цъли</i>     | Цил             | Ts'li      |

Рассмотрим репрезентации двухкомпонентных оронимов, реализуемых в текстах Интернет-ресурсов, и их переводческие соответствия. *Халаца* притягивает к себе любителей гор со всего света. Это самая высокая вершина в Республике Южная Осетия. Высота <...> 3938 метров, она украшает Главный Кавказский хребет и находится на самой границе Южной и Северной Осетии. Название горы переводится с осетинского как как «**покрытая инеем**» [Десять..., 2018].

Высшая отметка республики – вершина *Халац-хох* (*Иней-гора, Халаца*). С осетинского ороним буквально переводится как «**гора в инее**». Она играла особую роль в жизни южных, да и северных осетин (ведь противоположный ее склон выходит на территорию РФ. Здесь <...> устраивались дзуары – осетинские языческие святилища, возможно восходившие еще к аланским временам [Горы..., 2019; Южная..., 2018]

Ороним *Бурхох* (одна из самых известных вершин на территории Южной Осетии) имеет исторические варианты *Бруцабзели* [Вахушти, 1976; Гильденштедт, 2002]; *Бурсамдзели, Хурбадæны хох* [Цховребова, 2015]. 13 сентября я за день проделал путь от Сурама до Крцхинвала <...>. На этом пути, частью у самой дороги, частью по обе стороны от нее, мне встретились местечки <...> откуда <...> видна большая вершина горы, покрытая снегом, — *Бруцабзели* <...> [Гильденштедт, 2002]. 29 августа в Осетии, на святой горе *Бурсамдзел* был водру-



жен святой православный крест. Гора **Бурсамдзел** – это одна из самых высоких гор Южной Осетии, которая в отличие от других гор находится в середине Осетии, и считается священной горой [Отец..., 2019; На горе...2019].

Священная гора **Бурхох (Бурсамдзел)**, высотой 3662 метра, находится в Дзауском районе Южной Осетии. Наши предки верили, что именно на этой горе обитают божественные существа <...> Группа югоосетинских альпинистов совершила восхождение на вершину **Бурхох**. Согласно осетинским традициям, альпинисты вознесли молитву Всевышнему о помощи народу Южной Осетии, о защите ее жителей от коронавируса <...> [Югоосетинские..., 2020]. Ороним **Бурсамдзели** или **Бурхох** (Бур ‘желтый’ +хох ‘гора’) передается средствами переводящих языков способами транскрипции и транслитерации. Как показал анализ выявленных репрезентаций оронима, семантическая мотивированность и внутренняя форма оронима не находят отражения в переводящих языках.

#### Двухкомпонентные и трехкомпонентные оронимы и их переводческие соответствия

По лексико-семантическим характеристикам двухкомпонентные оронимы можно разделить на две подгруппы: 1) квалитативный дескриптор + апеллатив; 2) посессивный дескриптор + апеллатив.

Квалитативные дескрипторы можно подразделить на подгруппы по трем видам квалитативности: 1) цветовой (*Саухох* ‘Саухох’/‘*Saukhokh*’ – *Сау* ‘черный’ + *хох* ‘гора’, досл. ‘Черная гора’; *Сырххох* ‘Стырхох’/‘*Syrkhkhokh*’ – *Сырх* ‘Красная’ + *хох* ‘гора’, досл. ‘Красная Гора’; *Саукæдзæх* ‘Саукадзах’/‘*Sauk’adzakh*’ – *Сау* ‘Черный’ + *кæдзæх* ‘скала, утес, хребет’, досл. ‘Черный утес или Черная скала’); 2) субстанциональной (*Лæггъзцъити* ‘Лажзцити’/‘*Lagh’zts’iti*’ – *Лæггъз* ‘гладкий, скользкий’ + *цъити* ‘ледник’, досл. ‘Скользкий ледник’); 3) дименсиональной (объем, размер) (*Стырхох* ‘Двалетский перевал’/‘*Styrkhokh*’ (Dvalet Ridge) – *Стыр* ‘большая’ + *хох* ‘гора’, досл. ‘Большая гора’; *Тæпæнрагъ* ‘Тапанрах’/‘*Tapanragh*’ – *Тæпæн* ‘плоская’ + *рагъ* ‘гряда’; *Зилгæхох* ‘Зилгахох’/‘*Zilgakhokh*’ – *Зилгæ* ‘вращающаяся’ + *хох* ‘гора’, досл. ‘Вращающаяся гора’; *Хъилхох* ‘Килхох’/‘*Kh’ilkhokh*’ – *Хъил* ‘вертикальная стоящая’, ‘прямая’ + *хох* ‘гора’, досл. ‘Прямая’/ ‘стоящая прямо’/ ‘устремленная ввысь гора’; *Астæурагъ* ‘Астаурах’/‘*Astauragh*’ – *Астæу* ‘срединная’/ ‘промежуточная’ + *рагъ* ‘гряда’, досл. ‘Срединная гряда’; *Цъунпрагъ* ‘Цупрагъ’/‘*Ts’uppr’agh*’ – *цъунп* ‘вершина, кончик, острие’, ‘заостренный’ + *рагъ* ‘гряда’, досл. Заостренная гряда).

Посессивный дескриптор выражает разные виды принадлежности: 1) по названию святилища *Билуртайы* хох ‘Билуртахох’/‘*Bilurtaukhokh*’, *Билурта*+флексия род. падежа -*йы* + *хох* досл. ‘гора святилища Билурта’; 2) по

названию озера *Къозыхох* ‘Козыхох’/‘*K’ozykhokh*’, *Къоз* + флексия род. падежа -*ы*+ *хох*, досл. ‘гора озера Къоз’ – досл. ‘гора’; 3) по названию села *Гудисыхох* ‘Гудисыхох’/‘*Goodisykhokh*’, *Гудис* + флексия род. падежа -*ы* + *хох* – досл. ‘гора села Гудис’; 4) по названию ущелья *Куыдарырагъ* ‘Кударырах’/ ‘Кударский перевал’/ ‘*Kuydaryragh*’/ ‘*Kuydar Pass*’ *Куыдар* + флексия род. падежа -*ы*+ *рагъ* – досл. ‘гора Кударского ущелья’; 5) по названию плато *Хъелыхох* ‘Кельыхох’/‘*Kh’elykhokh*’, *Хъел* + флексия род. падежа -*ы* + *хох* – досл. ‘гора Кельского плато’; 6) по фамилии патронимии, проживающей в данной локальности *Козатырагъ* ‘Козатырах’/ ‘*Kozatyragh*’ *Коза* + суффикс-показатель множественного числа + *-т*- + флексия род. падежа -*ы* + *рагъ* – досл. ‘гора фамилии Козаевых’.

Репрезентативная выборка североосетинских оронимов количеством 64 единицы позволила выявить несколько групп, одну из которых составляют оронимы, образованные прибавлением флексии уподобительного падежа -*ау*.

Продолговатая пещера с тесным входом в окрестностях с. Дзивгис Северной Осетии носит название *Фындыхуынкъау* ‘ноздre подобный’, ‘похожий на ноздрю’ (*фындыхуынкъау* < *фындз* ‘нос’+*хуынкъ* ‘дыра’+окончание уподобительного падежа -*ау*). *Асхарходау* – горная вершина в Северной Осетии, находится в правобережье р. Ираф. Ороним переводится с осетинского, как ‘подобный металлическому шлему’. *Æсхъæр* – железный, металлический + *ходæ* диг. ‘шапка’+ флексия уподобительного падежа -*ау*.

Скалы с множеством вершин и пастбищных полянок за местностью Бакъотае в окрестностях с. Харисджин Северной Осетии называются *Хъилтæ* ‘вертикальностоящие’, ‘поднятые вверх, вознесенные вверх’. (*хъилтæ* — им. п. мн. ч.< *хъил* + показатель множественности -*тæ* ‘поднятый’, ‘вертикальностоящий’ ‘шесты’).

*Ахсинта* (*Æхсинттæ*) – гора, в переводе с дигорского ‘сизые/темно-серые’ (вершины). Этимологически восходит к древнеиранскому *axsaina*. Старое иранское обозначение темно-серого или темно-синего цвета, частью вытесненное, частью существующее рядом с субстратным *цъæх*. [Абаев, 1958, с. 220]

Ороним переводится с осетинского, как ‘сабельный удар’, по аналогии с характерным вырезом или иссечением в средней части вершины. В соответствии с преданием, некогда в горах Дигории находились месторождения соли. Однажды прилетел орел и украл соль, и главное осетинское божество *Уасгерги*/ *Уастырджи* (покровитель мужчин), которому принадлежали эти месторождения, кинулся за ним вдогонку, но не догнал его. *Уасгерги*/ *Уастырджи* сорвал злость тем, что ударил саблей по горе, отчего кусок от нее отвалился [Цагаева,

Таблица 2.

Двухкомпонентные оронимы и их переводческие соответствия

| №  | ИЯ                     | ПЯ1 →         | ПЯ2             |
|--|------------------------|---------------|-----------------|
| <b>Дескриптор + компонент хох 'гора' / 'mountain'</b>                                    |                        |               |                 |
| 1.   | <i>Акасәәнхох</i>      | Акасанхох     | Akasankhokh     |
| <b>Дескриптор + компонент рагъ 'гряда' / 'ridge'</b>                                     |                        |               |                 |
|  | <i>Кәартырагъ</i>      | Картырах      | Kartyragh'      |
| <b>Дескриптор + компонент кәдзәх 'скала, утес, хребет' / 'rock, cliff, ridge, range'</b> |                        |               |                 |
|  | <i>Бәрзондкәдзәх</i>   | Барзондкадзах | Barzondkadzakh  |
| <b>Дескриптор + компонент фцаг / әфцаг 'горный перевал' / 'Mountain pass'</b>            |                        |               |                 |
|  | <i>Мамысоныфцаг</i>    | Мамысоныфцаг  | Mamysonyftsag   |
| <b>Дескриптор + компонент фарс</b>   |                        |               |                 |
|  | <i>Уәллагфарс</i>      | Ванигпарс     | Uallagfars      |
| <b>Дескриптор + компонент фәндаг</b>   |                        |               |                 |
|  | <i>Бәхфәндаг</i>       | Бахфандаг     | Bakhfandag      |
| <b>Дескриптор + компонент цъупп</b>  |                        |               |                 |
|  | <i>Нәзытыцъупп</i>     | Назтыцуп      | Nazytyts'upp    |
| <b>Дескриптор + компонент фәтәән</b>   |                        |               |                 |
|  | <i>Годахыфәтәән</i>    | Годахыветен   | Godahyfatan     |
| <b>Дескриптор + компонент кәсәән / гәсәән</b>  |                        |               |                 |
|  | <i>Фәлгәсәән</i>       | Фалгасан      | Falgasan        |
| <b>Дескриптор + компонент гопп</b>   |                        |               |                 |
|  | <i>Саргъыгопп</i>      | Сархыгопп     | Sargh'ygopp     |
| <b>Дескриптор + компонент ком</b>  |                        |               |                 |
|  | <i>Хъәуыком</i>        | Кауком        | Kh'awykhom      |
| <b>Дескриптор + компонент мәсыг</b>  |                        |               |                 |
|  | <i>Бәрзондмәсыг</i>    | Барзондмасыг  | Barzondmasyg    |
| <b>Дескриптор + компонент цъити</b>  |                        |               |                 |
|  | <i>Ләгъзцъити</i>      | Лахзцити      | Lagh'zts'iti    |
| <b>Дескриптор + компонент хәцәән</b>   |                        |               |                 |
|  | <i>Мәхәмәтәыхәцәән</i> | Махаматыхацан | Makhamatyhotsan |
| <b>Дескриптор + компонент сәрвәет</b>  |                        |               |                 |
|  | <i>Стырәсәрвәет</i>    | Стырсарват    | Styrsarvat      |
| <b>Дескриптор + компонент кәахыр</b>   |                        |               |                 |
|  | <i>Фәскәахыр</i>       | Фаскахыр      | Fask'ahyr       |
| <b>Дескриптор + компонент къуымтә</b>  |                        |               |                 |
|  | <i>Дыркъуымтә</i>      | Дыркумта      | Dyrk'uymta      |

Таблица 3.

Трехкомпонентные оронимы и их переводческие соответствия

| №   | ИЯ                            | ПЯ1 →  | ПЯ2   |
|---|-------------------------------|--|---|
| <b>Посессивный дескриптор + квалиативный дескриптор + компонент Бәрзонд</b> |                               |  |   |
|   | <i>Дзыуары Зәнджы Бәрзонд</i> | Дзыуар-Занджы-Барзонд                          | Dzyuary Zandzhy Barzond                         |
| <b>Посессивный дескриптор + квалиативный дескриптор + компонент Рәгъ</b>    |                               |  |   |
|   | <i>Къавкъазы Сәйраг Рәгъ</i>  | Кавказы Сайраг Рах (Главный Кавказский Хребет) | K'avk'azy Sayiryag Ragh' (Main Caucasian Ridge) |

1975, с. 298]. Данный топоним образован сложением усеченной основы *æхсар(гард)* – ‘сабля’ и апеллиатива *цæф* ‘удар’, при этом имеет место перебой *ц < дз (цæф < дзæф)*. Этимологически восходит к *æхсаргард* – меч, *п* древнеиранского \**xsafrā-* боевая доблесть и кард- нож, меч) [Абаев, 1989, с. 224].

*Сау къуыбыртæ* ‘Черные бугры’ (основа *къуыбыр* + показатель множественности *тæ*, *къуыбыр* ‘бугор’, ‘выступ’) [Цагаева, 1975, с. 10]. Ороним *Суандагъ* ‘сплошная гора’, ‘сплошная складка’, представляет собой складчатый утес в окрестностях с. Даргавс Северной Осетии. Ороним образован сложением двух апеллиативов – дескриптора *суанг* ‘сплошной’ + *дагъ* ‘гора’, ‘складка’) [Цагаева, 1975, с. 10].

*Фæнычы рындз* ‘утес золы’. *фæнычы* – основа *фæнык* ‘зола’ + формальный показатель родительного падежа *-ы*, перебой *к > ч*). Гора в окрестностях сел. В. Кани. из камня светлой породы, напоминающего золу.

*Фæтæны рæбын* ‘у широкого подножья’ (основа *фæтæн* ‘широкий’, «просторный» + формальный показатель родительного падежа *-ы*).

*Бартуй –хох (Бартуй хонх)* – гора *Барту*, по названию ледника и реки. <...>. *На западе просматриваются верховья ледника Бартуй в окружении снежных вершин Бартуй-хох, Каин-хох, Геби. На востоке и юго-востоке видны вершины, окружающие Караугомское плато* <...> [Туристические..., 2015]. В данном фрагменте переводческие соответствия оронима *Бартуй –хох (Бартуй хонх)* представлены транслитерацией и транскрипцией.

*Саухох* ‘черная гора’. Гора в окрестностях с. Даргавс. С названием абсолютно белой от льдов и снега вершиной связана история <...> связана анекдотическая история. *Ведь Шаухох (Саухох <...>) означает ‘Черная гора’* [Бродилки..., 2016]. В анализируемом фрагменте ороним *Саухох* переводится гибридным способом – дается транскрипция и транслитерация оронима на ПЯ и дополняется калькированным переводом.

*Саудор-Хох* – горная вершина в Северной Осетии; находится в верховьях р. Скатином, в северном отроге Главного Кавказского хребта, в верховьях р. Ассы. Переводится дословно с осетинского, как ‘черная скальная вершина’ (*сау* – ‘черный’ + *дор* – ‘камень’ + *хох* ‘вершина’).

*Цъæритты цъити* ‘Царитовых ледник’. (основа *Цъæрит* + флексия *-ты* формальный показатель род. п. мн. ч. фамильного имени *Цъæриттæ* ‘Царитовы’ + компонент *цъити* ‘ледник’). *Цырагъдзаутæ* ‘идушие за лучиной’. (основа *цырагъгъ* ‘лучина’ + *дзау* (от *цæуæг*) ‘идуший’ + показатель множественности *-тæ*. В композите наблюдается перебой *ц > дз*. Гора в окрестностях с. В. Кани. На этой горе имеются сосновые рощицы. Сюда обычно шли жители со всего ущелья за сосновыми чурбаками для лу-

чин. В горной местности, в былые времена, лучина могла быть единственным источником освещения.

В оронимии Северной Осетии очевидно прослеживаются элементы тюркской лексики: *Айхы-Баши* – горная вершина в Дигорском хребте, в верховьях. *Хазнидон*. находится в Северной Осетии, Ороним переводится с тюркского, как ‘медвежья гора’, *айхы* – ‘медвежий’, *баши* – ‘вершина’. *Ак-Су-Пик - Ак-Су-Пик* – вершина в западном отроге Дигорского хребта, находится в верховьях одноименной реки. Такое же наименование имеют: ледник, стекающий с юго-восточных склонов вершины, речка, берущая начало из этого ледника и ущелье, по которому протекает речка. В верховьях р. Шхельда (приток р. Адыл-су) находится гора *Ак-Су-Пик*, перевал, расположенный западнее вершины и ледник, стекающий с северных склонов вершины, а также ущелье, по которому движется этот ледник. Ороним переводится с балкарского, как ‘белая вода’, где *акъ* – ‘белый’, *су* – ‘вода’ (балк.) [Ак-Су-Пик..., 2011].

### Заключение

В результате проведенного исследования, нами выделены следующие структурные типы югоосетинских оронимов: 1) однокомпонентные; 2) двухкомпонентные; 3) трехкомпонентные. Из 81 (100%) микротопонима, выявленного в ходе исследования, 20 (24, 7%) оронимов имеют однокомпонентную структуру; 59 (72,8%) – двухкомпонентную; 2 (2,5%) – трехкомпонентную. Двухкомпонентные оронимы, в свою очередь, представлены в количественном отношении следующими группами онимных единиц, содержащих апеллиативные компоненты: 1) *хох* – 25 (42,4%); 2) *рагъ* – 11 (18,6%); 3) *фцаг* – 6 (10,2%); 4) *къæдзæх* – 3 (5,1%); 5) *ком* – 2 (3,4%); 6) *бæрзонд* – 1 (1,7); *гопп* – 1 (1,7); *кæсæн/гæсæн* – 1 (1,7); *къахыр* – 1 (1,7); *къуымтæ* – 1 (1,7); *мæсыг* – 1 (1,7); *сæрвæт* – 1 (1,7); *фарс* – 1 (1,7); *фæтæн* – 1 (1,7); *хæцæн* – 1 (1,7); *цъити* – 1 (1,7); *цъупп* – 1 (1,7). Проведенный анализ материалов, содержащих репрезентации осетинских оронимов показал, что вне зависимости от контекста, в котором они употребляются, мотивированность микротопонимов никак не отражена в переводческих соответствиях. Способы перевода ограничены транскрипцией и транслитерацией. Внутренняя форма оронимов не актуализируется в переводах на ПЯ1 и ПЯ2. Несмотря на эксплицированность формы, даже в тех случаях, когда форма оронима ярко выражена, и семантика компонентов очевидна, это не находит отражения в переводческих соответствиях на русский и английский языки. Внутренней форме оронима, включающей как онимные, так и апеллиативные компоненты, не придаются качественные и оценочные функции, таким образом, внутренняя мотивированность оронима остается нереализованной при переводе оронимов средствами ПЯ1 и ПЯ2, оставаясь внутри структуры самого онима, предназначенного для называния конкретных объектов рельефа поверхности, а не для актуализации их лексического значения.

Двухкомпонентные оронимы, в лексико-семантическом отношении, подразделяются на две разновидности: 1) качественный дескриптор + аппеллятив; 2) посессивный дескриптор + аппеллятив. Дескрипторы можно классифицировать по следующим видам качественности: 1) цветовой; 2) субстанциональной; 4) дименсиональной.

Из числа исследованных оронимов Северной Осетии – 64 (100%): 1) значительная часть – 12 (18,8 %); образована с

помощью формального показателя уподобительного падежа *-ау*; 2) 7 оронимов (10,9%) представлены существительными во множественном числе; 3) наиболее продуктивными в образовании оронимов являются компоненты *-дор* ‘камень’ и *-хох/ хонх* ‘гора’ – 9 (14,1 %) и 10 (15,6 %); 4) оронимы-композиции с менее продуктивными нарицательными компонентами (*кæдзæх, ком, къуыбыртæ, рагъ, цъити, цъунн и т.д*) составляют 19 (23,4%); 5) 7 оронимов (10,9%) имеют тюркскую этимологию.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Абаев В.И. Историко-этимологический словарь осетинского языка: [в 4 томах]/ В. И. Абаев. Москва-Ленинград: Издательство АН СССР. 1958. – Т.1. А-К. 656 с.
2. Абаев В.И. Историко-этимологический словарь осетинского языка: [в 4 томах]/ В.И. Абаев. Ленинград: Наука, 1973. – Т. 2. L-R. 448 с.
3. Абаев В.И. Историко-этимологический словарь осетинского языка: [в 4 томах]/ В.И. Абаев. Ленинград: Наука, 1979. – Т. 3. S-T. 358 с.
4. Абаев В.И. Историко-этимологический словарь осетинского языка: [в 4 томах]/ В.И. Абаев. Ленинград: Наука, 1989. – Т. 4. U-Z. 325 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
6. Ак-Су-Пик [https://kavkaz\\_toponyms.academic.ru/132/Ак-Су-Пик](https://kavkaz_toponyms.academic.ru/132/Ак-Су-Пик). (дата обращения 12.09.2022).
7. Бродилки по природным достопримечательностям среднегорья Северной Осетии. Часть 4. Шаухох, Цата и цветочки. URL: <https://kozandrevna.livejournal.com/67474.html> (дата обращения 12.09.2022).
8. Гильденштедт И.А. Путешествие по Кавказу. URL: <https://drevlit.ru/docs/kavkaz/XVIII/1760-1780/Gildenstedt/text4.php> (дата обращения 14.01.2022).
9. Горы Южной Осетии. URL: <https://gotonature.ru/1771-juzhnaja-osetija-alanija-zakavkazskaja.html>(дата обращения 14.01.2022).
10. Десять причин увидеть Южную Осетию своими глазами. URL: <https://sputnik-ossetia.ru/20180421/South-Ossetia-dostoprimechatelnosti-6233940.html> (дата обращения 14.01.2022).
11. На горе Бурсамдзел в Южной Осетии воздвигли Крест. URL: <http://osinform.org/16221-na-gore-bursamdzjel-v-juzhnoj-osetii-vozdvigli.html>
12. ОРС - Осетинско-русский словарь / Бигулаев Б.Б., Гагкаев К.Е., Кулаев Н.Х., Туаева О.Н. – Орджоникидзе: Ир. 1970. 720 с.
13. О присвоении наименований географическим объектам в Республике Южная Осетия. URL: <http://osinform.org/38671-o-prisvoenii-naimenovanij-geograficheskim-obektom-v-respublike-yuzhnaya-osetiya.html> (дата обращения 14.01.2022).
14. Отец Яков о крестном ходе на вершину горы. URL: <http://osinform.org/16220-otec-jakov-o-krestnom-khode-na-vershinu-gory.html> (дата обращения 14.01.2022).
15. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская; Отв. ред. А.В. Суперанская; М.: Наука, 1978. 198 с.
16. Туристические маршруты Осетии-Дигории. URL: <http://komanda-k.ru/отчет-о-походе/туристические-маршруты-осетии-и-дигории> (дата обращения 12.09.2022).
17. Югоосетинские альпинисты совершили восхождение на священную гору Бурхох. URL: <https://sputnik-ossetia.ru/20201020/Yugoosetinskie-alpinisty-sovershili-voskhozhdenie-na-svyaschennuyu-goru-Burkhokh-11305859.html> (дата обращения 14.01.2022).
18. Южная Осетия – страна гор. URL: <https://south-ossetia.info/yuzhnaya-osetiya-strana-gor-2/> (дата обращения 14.01.2022).
19. Ахвледиани Г.С. Грамматика осетинского языка. Фонетика и морфология. Орджоникидзе, 1963. 368 с.
20. Вахушти Багратиони История царства Грузинского [Текст] / Вахушти Багратиони; Пер., снабдил предисл., словарями и указ. Н.Т. Накашидзе; [АН ГССР, Ин-т истории, археологии и этнографии им. И.А. Джавахишвили]. – Тбилиси: Мецниереба, 1976. – 339 с.
21. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)/ В.С. Виноградов. – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
22. Цагаева А.Д. Топонимия Северной Осетии. [в 2 ч.] Орджоникидзе: Ир, 1971. Ч 1. 238 с.
23. Цагаева А.Д. Топонимия Северной Осетии. [в 2 ч.] Орджоникидзе: Ир, 1975. Ч 2. 560 с.
24. Цатурян М.М. Проблемы передачи реалий в процессе перевода / М.М. Цатурян // Дискурс: концептуальные признаки и особенности их осмысления. Межвузовский сборник научных трудов. Краснодар, 2007. Вып. 1.
25. Цховребова З.Д. Топонимия Южной Осетии. Дзауский район. Топонимия Южной Осетии [в 3 т.] / З.Д. Цховребова, Ю.А. Дзиццойты – М.: Наука, 2013. – Том 1. 603 с.
26. Цховребова З.Д., Дзиццойты Ю.А. Топонимия Южной Осетии Знаурский район; Цхинвалский район. [в 3 т.] / З.Д. Цховребова, Ю.А. Дзиццойты – Топонимия Южной Осетии в 3 т. – М.: Наука, 2015. – Том 2. 603 с.
27. Яковенко Т.И. Имплицированный смысл онима и проблема перевода. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/implisitnyy-smysl-onima-i-problemy-perevoda> (дата обращения 14.01.2022).

© Бекоева Ирина Давидовна (irina.beckoeva@yandex.ru), Баликоева Марта Ибрагимовна (balikoi@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»